

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДЕНО

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » января 2024 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

программа магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация магистр

Форма обучения очная, заочная

Нормативный срок освоения программы – для ОФО – 2 года, для ЗФО – 2 года
и 6 месяцев

Луганск, 2024

Программа государственной итоговой аттестации является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения. Программа разработана кафедрой теории и практики перевода Института филологии и социальных коммуникаций.

Разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**
доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Харченко Лариса Ивановна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 2024 г. № 7

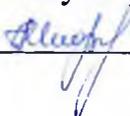
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода


Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


В. В. Савенков

Содержание

Пояснительная записка	4
1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации	4
2. Виды государственной итоговой аттестации по направлению	4
2.1. Магистерская диссертация	4
3. Требования к квалификационной характеристике выпускника	5
4. Подготовка, оформление и защита магистерской диссертации	6
4.1. Критерии оценивания магистерской диссертации	9
4.2. Перечень рекомендуемой литературы для написания магистерской диссертации	10
5. Общий порядок подачи апелляции	11
Приложение 1. Образец оформления титульного листа магистерской диссертации	12

Пояснительная записка

Завершение образования студентами на соответствующем образовательно-квалификационном уровне предусматривает обязательное проведение государственной итоговой аттестации, в ходе которой выпускники должны подтвердить необходимый уровень квалификации.

Государственная аттестация студентов образовательно-квалификационного уровня «магистр» проводится в форме защиты магистерской диссертации.

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Цель государственной итоговой аттестации – установление уровня подготовки по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта.

Задачи государственной итоговой аттестации: проверка уровня сформированности компетенций, определенных образовательным стандартом; принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам государственной итоговой аттестации и выдаче документа об образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки магистрантов по образовательной программе.

2. Виды государственной итоговой аттестации по направлению:

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)» включает выполнение и защиту магистерской диссертации.

2.1. Магистерская диссертация

Магистерская диссертация – это научно-исследовательская работа, которая является обязательной составляющей итоговой государственной аттестации магистрантов и свидетельствует о теоретической подготовке и практических навыках, полученных магистрантом в течение всего обучения в вузе, при прохождении научно-исследовательской и научно-педагогической практик, благодаря самостоятельным научным исследованиям.

Магистерская диссертация – итог творческой исследовательской деятельности магистранта, цель которой – разработка теоретических вопросов, образовательных проектов, решение научно- педагогических задач прикладного характера. Целью данного вида итоговой государственной аттестации является определение соответствия уровня и качества подготовки выпускника требованиям государственных образовательных стандартов.

Научно-исследовательские работы выполняются всеми магистрантами в форме магистерской диссертации.

Задачи данной учебной работы следующие: 1) систематизация теоретических знаний, полученных в процессе обучения, а также их углубление при решении научной проблемы; 2) совершенствование практических умений и навыков работы с фактическим материалом; 3) развитие навыков самостоятельной научно-исследовательской и экспериментально-методической работы, а также использование в ее процессе научного инструментария, разнообразных методов и приемов научных исследований; 4) определение теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач.

3. Требования к квалификационной характеристике выпускника

Выпускник должен

знать:

– современные проблемы лингводидактики; методики, технологии и приемы обучения иностранному языку, а также методику их использования в образовательных организациях, осуществляющих образовательную деятельность; современные технологии и средства обучения иностранным языкам;

– основные виды и особенности коммуникативного общения в разных странах; причинно-следственные связи между культурой и коммуникацией; важнейшие ценности (в том числе коммуникативных) различных культур, определяющих коммуникативное поведение их носителей; содержания основных направлений теории межкультурных коммуникаций, методологию предпереводческого анализа текста, моделей и приемов перевода.

уметь:

– использовать знание современных проблем лингводидактики при решении профессиональных задач; использовать современные технологии и средства обучения иностранным языкам; разрабатывать и реализовывать методики;

– ориентироваться в проблемах межкультурной коммуникации; адекватно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения представителей иных культур в вербальной, невербальной, эмоциональной, эмотивной коммуникации; выбирать оптимальную стратегию и тактику поведения с учётом цели коммуникации и культуры собеседника; адаптировать свое поведение к поведению инокультурного собеседника; использование приёмов прагматической адаптации информации на ИЯ при переводе с учетом его адресата;

– выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевод с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.

владеть:

– готовностью использовать знание современных проблем лингводидактики; технологиями разработки и реализации методик, технологий и приемов обучения; способностью использовать современные технологии и средства обучения иностранным языкам;

– навыками установления и ведения письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания, соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов с учетом реципиента;

– навыками работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

4. Подготовка, оформление и защита магистерской диссертации

Магистерская диссертация является одним из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)».

Магистерская диссертация представляет собой целостное концептуальное научное исследование, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в области избранной профессиональной деятельности.

При выполнении научно-исследовательской работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Магистерская диссертация должна быть актуальной, содержать элементы новизны, иметь теоретическую значимость и практическую направленность. Работа состоит из оглавления, введения, нескольких глав, заключения, библиографии, приложения. Структура работы может варьироваться в зависимости от направленности и характера ее содержания. Каждый из основных разделов структуры работы начинается с новой страницы. Параграфы в составе главы следуют подряд и отделяются друг от друга пробелом. Введение имеет четкую структуру. В нем последовательно должны получить отражение следующие вопросы: актуальность (обоснование выбора темы), объект,

предмет, языковой материал, цель, задачи, методологическая основа (включая методы), положения, выносимые на защиту, новизну, теоретическую значимость и практическую ценность исследования, а также описание апробации и структуры работы. Актуальность научного исследования определяется не отсутствием работ по данной проблеме, а необходимостью и значимостью изучения какого-либо языкового явления для лингвистической науки. Объектом работы является то, на что направлено внимание исследователя: языковые единицы, категории и другие языковые факты. Предметом – те свойства и признаки объекта, которые подвергаются в работе научному описанию. Цель исследования носит самый общий характер. Ее детализация осуществляется в задачах, которых может быть 3-5. Раздел новизна исследования должен содержать краткое описание того, что в настоящей работе выполнено впервые.

Теоретическая значимость заключается в разработке теоретических положений прикладного раздела лингвистики-лингводидактики. Практическая ценность – в описании прикладного аспекта осуществляемого исследования. Описание апробации работы содержит указание на имеющиеся у исследователя публикации или выступления на конференциях по данной проблеме. Раздел структура работы кратко перечисляет структурные части исследования с указанием библиографического списка, а также приложения, если таковое имеется. Объем введения составляет 3-5 страниц. Каждая глава должна включать в свой состав не менее двух параграфов. Объем параграфа в среднем составляет 5-10 страниц. Каждый параграф должен заканчиваться небольшими выводами. Объем глав, как правило, пропорционален. При этом теоретическая часть исследования составляет примерно 1/3 всей работы, а практическая соответственно – 2/3. Каждая глава заканчивается выводами (1-2 страницы), которые оформляются в виде самостоятельного раздела (Выводы). Общий объем магистерской диссертации (без библиографии и приложений) должен составлять 80-90 страниц компьютерного набора (не допускается к защите рукописный вариант магистерской диссертации). Первая глава имеет, как правило, теоретический характер. В ней описывается история вопроса, общее состояние исследуемой проблемы в современной лингвистике, приводятся различные точки зрения при определении объекта изучения, а также существующие подходы к его описанию. Первая глава должна носить не реферативный характер, а критически освещать предмет исследования, указывая на достоинства и недостатки различных научных концепций, а также иметь четкие указания на авторские предпочтения. Основная часть работы (как правило, вторая и третья главы) должна представлять собой развернутое описание научного и практического исследования, осуществленного на основе теоретической базы, изложенной в первой главе. Она направлена на подтверждение той гипотезы, которая описана во введении, и содержит

изложение результатов проведенного исследования. В каждой главе освещается отдельный вопрос исследуемой проблемы.

В заключении содержится самостоятельное краткое обобщение полученных результатов в виде связного рассказа. Заключение должно четко показать, как реализованы поставленные задачи, а также какие существуют перспективы дальнейшего изучения данной проблемы. В заключении не должно быть цитат и примеров. Объем заключения должен составлять не менее 2–3 страниц. В приложении даются таблицы, схемы, графики и другие материалы, иллюстрирующие и подтверждающие основные теоретические положения и выводы работы. Приложение, как правило, имеет название, отражающее его содержание.

Текст магистерской диссертации выполняется на стандартных листах белой бумаги формата А4, кегль 14 пт, шрифт TimesNewRoman, межстрочный интервал 1,5; ширина полей: верхнее 2 см, левое 3 см, правое 1 см, нижнее 2 см; абзацный отступ 1,25. Нумерация страниц производится вверху справа. Страницы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по тексту работы. Текст печатается без переносов.

Руководство магистерской диссертацией осуществляется преподавателем кафедры, который выбирается магистрантом самостоятельно или назначается заведующим кафедрой. Руководителем в начале первого курса составляется задание на выполнение магистрантом научно-исследовательской работы с указанием сроков исполнения отдельных его частей. Руководитель проводит регулярные консультации: помогает подобрать тему работы, разработать план, предлагает первоначальный список специальной научной литературы, контролирует ход выполнения работы.

На заседании кафедры (за 2 месяца до защиты) руководители докладывают о степени готовности магистерских диссертаций, формулируют свои предложения по допуску магистрантов к защите. На основании решения кафедры издается приказ о допуске магистерских диссертаций к защите. Магистерские диссертации, не попавшие в приказ, к защите не допускаются. Окончательный вариант работы переплетается магистрантом, подписывается и сдается руководителю на проверку за 1 месяц до защиты. По результатам проверки руководитель пишет отзыв на работу, высказывая свое мнение о качестве ее выполнения. Далее работа передается рецензенту. Рецензия должна иметь оценочный характер. В ней объективно описываются результаты исследования, его актуальность, новизна, теоретическая ценность и практическая значимость. Рецензия не может сводиться к простому описанию структуры и содержания работы.

К защите студент должен подготовить доклад и необходимый иллюстративный, раздаточный или демонстрационный материал, которым он предполагает воспользоваться в ходе защиты. Продолжительность защиты одной магистерской диссертации – до 20 минут, включая доклад автора

магистерской диссертации – не более 10 минут. Доклад должен быть кратким, ясным и содержать ключевые положения магистерской диссертации. Автору магистерской диссертации предоставляется слово для ответа на замечания, высказанные научным руководителем и рецензентом. Обучающийся может согласиться с данными замечаниями или обоснованно на них возразить. По окончании обсуждения автору магистерской диссертации предоставляется заключительное слово. После защиты всех запланированных работ в аудиторию приглашаются обучающиеся – авторы работ, и председатель государственной экзаменационной комиссии оглашает итоги защиты и выставленные оценки.

4.1. Критерии оценивания магистерской диссертации

Параметры, по которым проходит оценивание:

- 1) обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- 2) уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- 3) четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- 4) методологическая обоснованность исследования;
- 5) применение навыков самостоятельной экспериментально-исследовательской работы;
- 6) объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;
- 7) владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- 8) соответствие формы представления дипломной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению данных работ;
- 9) содержание отзывов руководителя и рецензента;
- 10) качество устного доклада;
- 11) глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

Члены государственной экзаменационной комиссии после рассмотрения магистерских диссертаций, вынесенных на защиту на данном заседании, обсуждают итоги и определяют оценку по каждой работе. Результаты защиты работы оцениваются по четырехбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Отметка «ОТЛИЧНО» выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ лингвистических, методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке, полно и четко представлены основные теоретические понятия, на основании теоретического анализа сформулирована гипотеза и конкретные задачи исследования, продемонстрирована хорошая осведомленность студента в современных

исследовательских методиках, используются различные методы анализа полученных результатов, изложение экспериментальной части магистерской диссертации иллюстрируется графиками, схемами таблицами и т.д., в заключении сформулированы развернутые самостоятельные выводы, подтверждена гипотеза, определены перспективные направления развития работы, работа написана научным логическим языком.

Отметка «ХОРОШО» выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме, описаны теоретические подходы к ее решению, сформулированы гипотеза и задачи исследования. Представлены адекватные задачам методы исследования, в заключении сформулированы основные выводы, работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако, в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.

Отметка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется, если актуальность темы раскрыта правильно, теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией, проект решения поставленной проблемы слабо разработан, не детализирован, в заключении представлены выводы по теме исследования.

В случае, если большая часть требований, предъявляемых к магистерской диссертации не выполнена, работа не допускается к защите.

При неудовлетворительной оценке магистерской диссертации студент может повторно защищать ее после соответствующей доработки не более одного раза и не ранее чем через год, но не позднее трех лет.

Если государственная экзаменационная комиссия оценивает магистерскую диссертацию как выполненную на низком уровне и не подлежащую доработке, то кафедра может предложить обучающемуся новую тему. Защита магистерской диссертации может быть отложена по уважительной причине, подтвержденной документально, но не позднее окончания работы государственной экзаменационной комиссии.

Магистерские диссертации, отмеченные государственной экзаменационной комиссией как особо содержательные, наиболее актуальные, могут использоваться кафедрами в учебном процессе. Защищенные магистерской диссертации хранятся на кафедре в течение пяти лет, а затем подлежат уничтожению.

4.2. Перечень рекомендуемой литературы для написания магистерской диссертации

Основная литература

1. Новиков А. М. Методология научного исследования / А.М. Новиков; Д.А. Новиков – Москва: Либроком, 2010. – 284 с.

Дополнительная литература

1. Волков Юрий Григорьевич. Как защитить диссертацию [Текст]: новое о главном / Ю. Г. Волков - Ростов-н а-Дону: Феникс, 2012. – 121с.
2. Волков Юрий Григорьевич. Как написать и защитить диссертацию [Текст]: учебное пособие / Ю. Г. Волков – Москва: MapT, 2009. – 144с.

Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для написания и защиты ВКР:

1. <http://www.elibrary.ru>
2. <http://biblioclub.ru>

5. Общий порядок подачи апелляции

По результатам защиты магистерской диссертации обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения защиты магистерской диссертации. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию в день объявления результатов защиты магистерской диссертации. Апелляция рассматривается не позднее 3 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии. Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося в день заседания апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения защиты магистерской диссертации апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения защиты обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат защиты магистерской диссертации;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения защиты подтвердились и повлияли на результат защиты магистерской диссертации. В таком случае результат проведения защиты магистерской диссертации подлежит аннулированию. Обучающемуся предоставляется возможность пройти защиту магистерской диссертации в сроки, установленные председателем апелляционной комиссии. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит. Апелляция на повторное проведение защиты магистерской диссертации не принимается.

Приложение 1. Образец оформления титульного листа выпускной квалификационной работы

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой теории и практики перевода,
доцент, к.п.н.

_____ Л. И. Харченко
« ____ » _____ 20 ____ г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

«Специфика перевода англоязычных компьютерных игр»

Направление подготовки 45.04.02. «Лингвистика».

Программа магистратуры: «Перевод и межкультурное образование»

Магистрант _____/Батранча Ю. А.

Руководитель работы:
доцент кафедры теории и практики перевода, к.ф.н. _____/Санченко Е. Н.

Консультант: _____/

Рецензент:
Зав. кафедрой английской и восточной филологии, к.ф.н. _____/Новикова А. А.

Луганск, 2027

